

smiʔnáp laʔ_cʔiwɬ cx^wylwis
Bullfrogs last journey Story 7

This story is property of ©CCT Language
Program and Okanogan Language
Program Credits Aaron Carden, Elaine
Emerson, Michele Seymour, Margret
Timentwa and Kenny Condon

- smiʔnáp ʔitx təsʔistkm, nínwíʔs lsqipc, təcʔacqúlaʔx^ws.

Bullfrog had slept all winter long, it was late in the spring, when he came out of his hole.

- kʰnixíls snk^wnim ul ʔtpmncut tʰiʔ snpʔ^wilxtn, cʔuk^wt cxiʔm təsʔačs ul kswikms stiṁ ta ʔilm

He could hear singing and dancing from the Sanpoil village, he crawled up hill to look and see what was happening.

- iʔ sqilx^w ilíʔ kswanxməlx l xəlkmisəlx aʔ cwaʔ ncwilx^wiws.

The people there were war dancing around a fire in the middle of the village.

- smiʔnáp yayaǰaʔsəlx ʔasíl ǰǰəyałnǰ^w, ła₂wiks tə₂slaǰt yəǰ^wpyawt .

Bullfrog watched them for a couple of hours, when he saw his old friend yəǰ^wpyawt.

- yəǰ^wpyawt tił uł mayncút l₂cǰ^wylwists łaʔ₂cǰ^wuy kl₂iʔ₂sqilx^w.

yəǰ^wpyawt stood up and started telling his story of his journey that led him to the people.

- nk^wnims uł smiʔnáp nsúx^wnaʔs cniłc iʔ₂q^wilms.

He sang a song and Bullfrog could recognize the song it was his song.

- lutst ła₂pmncútaʔxs, ła₂ǰilm xəłakək ałíʔ xnumtxn, naǰmł niǰíp ła₂pmncúts.

He could not stop himself from jumping, when he did he made circles because of his hurt leg, but he kept on dancing.

- kmax, nk^wnims x^wx^wraaaak, x^wx^wraaaak,
x^wx^wraaaka?
All at once, he sang x^wx^wraaaak, x^wx^wraaaak,
x^wx^wraaaka?
- kłtpmncút uł nk^wancínm, łtpmncut kík m ?asíl
súx^wma? l₂stkmasqt,
He was jumping and singing, he jump at almost
two feet in the sky,
- łə₂nixłms sláx̣ts q^wlq^wilstms, xəssnuntsn k^w isláx̣t,
waý cmistín k^wu kstkcńix^wa?x.
when he heard his old friends words, I have
missed you my old friend, I knew we would find
each other.
- yəŋ^wpyawt k^wínala?x^ws smi?náp uł člaŋ^wstís sic
spsípi?xn uł sic sčlqin.
yəŋ^wpyawt picked up Bullfrog and put new
moccasins on him with a new headdress.

- yəŋ^wpyawt cus, k^winilmíx^wm, k^wisumíx, axá?
tmx^wúlaʔx^w, k^wukscx^wylwísaʔx níx^w l₁knaqs.
yəŋ^wpyawt said, you are my chief, you are my
sumíx, to this world, we will travel again as one.
- wanxm yaŋt sxlǎŋalt, təcx^wuy sqilx^w ul̩ x^wicłtsəl̩x
l₁tmx^wúlaʔx^w scwcuʔxánxəl̩x.
They danced all day long, people would come and
put gifts on the ground by their feet.
- smiʔnáp ksnsaləl̩qn lut təcmistis ckin təxilm.
Bullfrog was confused he didn't understand why
this was.
- naǎmł niŋíp łtpmncut ul̩ l₁kmap.
But he kept dancing until dark.
- yəŋ^wpyawt məy^wxíts iʔsqilx^w, cus əccx^wuy
aʔtix^wlm iʔcwcawt l₁tmx^wúlaʔx^w iʔlut cwcawtət.
yəŋ^wpyawt spoke to the people, he said there
comes a change in this world it is not our change,
nor is it our ways.

- kn ksx^wúyaʔx uł máy^uxítⁿ iʔ sqilx^wtət l
tmx^wúlaʔx^w, cmay knaqs cx^wuyst təsq^sápiʔ iʔ
cwcawtət,
I must continue to travel and tell stories to our
people of this land, maybe one of them can help
bring back our old ways,
- lutst, naǰmł ǰlap k^wu ksx^wúyaʔx kł skláx^wtan
klⁿspilm, kn nmussəls ixíʔ pⁿsqilx^w lut t
aksnⁿiptmnm cwcawtət uł nqilx^wcntət.
maybe not, but tomorrow we will travel to the
west to Nespelem, I only wish that you people will
not forget our ways and language.
- tə kn t kiw^lx uł inq^wlq^wilt ʔayǰ^wt, kn pqmáyaʔqn
uł kn ǰlál kn nmusəls ixíʔ knaqs ksq^wlq^wiltaʔx ta
nqilx^wcn uł nk^wnim axáʔ tə q^wilm pⁿtək^włtin.
When I am old and my voice is tired, my hair is
gray and I die I ask that one of you will speak the
Indian language and sing this song, that I have
shared with you.

- iʔsqilx^w čafčafčáf uł nk^wnk^wniməlx łəʔyəf^wpyawt cx^wuyst smiʔnáp uł nppilxəlx l nǰ^wǰ^wayáʔqn.
The people yelled and sang while yəf^wpyəwt took Bullfrog and went to his tipi.
- yaʔpəlx l nǰ^wǰ^wayáʔqn, nppilxəlx ilíʔ pəptwínaʔx^w uł stm̄kʔilts nyx^wut.
They arrived at the tipi, they went in there was an elder woman and her beautiful young daughter inside.
- yəf^wpyawt cusəlx, p wíkm, iʔknaqs łəʔcnyǰ^wpilsmn łcx^wuy.
yəf^wpyawt told them, you see, the one I have been lonesome for has returned
- k^wu ksx^wúyaʔx łə sǰlpínaʔ, caʔk^w p ǰmink k^wu ksilíʔx, lut kn ksʔaymt.
we will travel in the morning, if you choose to stay, I will not be mad.
- iʔpəptwínaʔx^w k^wis iʔstm̄kʔilts iʔkilxs, uł k^wis yəf^wpyawt iʔkilxs uł cut, ʔuk^wnt istm̄kʔilt naʔł anwí, k^wcmr̄im caʔk^wanǰmínk.
The elderly woman gently took her daughters hand and took yəf^wpyawts hand, she said, you take my daughter with you, marry if you choose to,

- naǰmł lut kn kscx^wylwisa?x alá? l₂tmx^wúla?x^w,
kn ?ayǰ^wt.

but I will not travel on this land, I am tired.

- lutst k^wikskxnam, ǰlap k^wlíqna?ntx^w i? l₂q̄sápi?,
uł níńwí?s nixlmn anq^wílm wayǰ kn kscx^wylwis na?ł
xa?xítət.

I cannot go with you, tomorrow you will bury me
in the old way, and I will hear your song as I
travel with our ancestors.

- sfaǰǰs smi?náp, k^wisíc sláǰt, wayǰ kn nmusəlx ixí?
k^wakskxnam kl₂a?ntǰ^wítk^w.

She looked at Bullfrog, my new friend, I wish that
you would walk me to the river.

- smi?náp tkiwlx l₂kilxs, łwisəlx i? nǰ^wǰ^wayá?qn.
Bullfrog climbed on her hand, they left the tipi.

- tkaʔítət kl cwíxaʔs uł mutx uł cut, waý kn_u
ksmayancútaʔx tə iscx^wlx^wált, ta ǰilm ła anǰmínk.
She got close to the water and sat down and said,
I will tell you the story of my life, do with it as
you want.

- ǰsápiʔ q^wlq^wiltm, put l əcx^wuy sk^wǰpʔtan iʔ_u
pəptwínaʔx^w tk^wntis smiʔnáp uł nk^wancinm, tə
əcx^wuys tíwłcaʔ uł kłtmasəs, łqil iʔ pəptwínaʔx^w,
lə ʃačxqncút ʃmiʔnáp iʔ tíwłcaʔ kłǰək^wǰák^w,
cnǰkǰram iʔ ʔik^wt, čǰil l tə pəptwínaʔx^w łəłax^ws,
smiʔnáp cmistís stiǰm tə ǰilm.

She spoke for hours, just as daylight came the
elderly woman put Bullfrog down and sang her
song, a whitetail doe came up to her and kissed
her on the cheek, the elderly lady lay down, when
Bullfrog looked back at the doe it had a fawn with
spots, swimming the river, it looked like the
elderly woman's dress, Bullfrog knew what had
just happened.

- ayxáxa? yəŋ^wpyawt kicx l₂saʔtítk^w, k^wis iʔpəptwína?x^w kilxs ul̩ ʃlits iʔsqilx^w.

A little while later yəŋ^wpyawt came to the river, he took the elderly woman's hand and called the people.

- inǎǎəǎǎap ǎǎal, k^wu₂ksnk^wníxa?x ul̩ klíqnaʔntm ǎǎil ǎǎápiʔ.

My elder has made her journey, we will send her off with songs and we will bury her in the old ways.

- lut swit ksfaǎxkncúta?x lut aláʔ cniłc, cniłc ǎǎal x^wuy xaʔxítət.

no one will look back for she will not be there, she has traveled with the ancestors.

- smiʔnáp ul̩ yəŋ^wpyawt x^wuyəlx k₁la nǎ^wǎ^wyaʔqn ilíʔ, naǎmł lut ilíʔ, kmax kaʔkaʔłís nq^włsqáǎaʔtn ul̩ iʔpəptwína?x^w iʔst₁mkʔilts.

Bullfrog and yəŋ^wpyawt went back to where the tipi was, but it was not there, only three pack horses and the elderly lady's daughter.

- k^wis smiʔnáp uł cut, k^wisnqsílt ʔapnáʔ, isk^wíst syləlmist tkłmilx^w.

She took Bullfrog and said, you are my family now, my name is Lost woman.

- k^wu ksx^wylwis, x^wylwisəlx putíʔ sklaʔx^w, pulxəlx timł sx^wmúlaʔx^w tłnspilm.

We will travel, they traveled until dusk, they camped eight miles from Nespelem.

- ixíʔ l nk^wk^wʔac yəʔ^wpyawt wʔrislpm, ixíʔ qmɔamt nk^wk^wʔac, lut swit q^wlq^wilt, ʔatxilxəlx sk^wʔptan.

That night yəʔ^wpyəwt built a fire, it was a quiet night, no one talked, they slept until dawn.

- ʔlap cəʔ^wcaʔ^wlxəlx l sk^wk^wwilpítk^w

The next day they all bathed in rose water.

- q̣^włtsqáǰaʔməlx ul x^wuyəlx ḳl nspilm.
They loaded the pack horses and started for Nespelem.
- tǰʔcnmistəlx ḷcmaq̣^w ul sʔaǰǰməlx nwist nspilm.
They stopped on top of the hill and looked over Nespelem valley.
- yəǰ^wpyawt ksnk^wancínm, smiʔnáp nix^w
nk^wancínm, səx^wtityáq̣^wt ǰǰməlx ckʔamtíẉsəlx.
yəǰ^wpyawt started to sing, Bullfrog sang too,
warriors rode up the hill on horses.
- iʔ xaʔtús cus, yəǰ^wpyawt, k^wu nixl ṣmaʔaʔmáy
ḷsəx^wc̣x^wylwisc maʔncút tə tix^wlm stiṃ.
The leader said to yəǰ^wpyawt, we heard stories of
the traveler who tells the stories of changes.

- ʒapnáʔ sʰlʰʒalt k^wu ksaʔʔiʎnaʔx, uʔ ʰlap k^wu kscyaʒmíxaʔ.
On this day we will feast, and tomorrow we will start the celebration.
- iʔ ʒəx^wtíyaq^wt xaʔtússəlx l₁nspilm,yəʔ^wpyawt iʔ snʰ^wʰ^wyaʔqns
l₁sk^wʰp^wtan l₁ncx^wilxtn, sləlmist tk^wmilx^w ʰminks ksilíʔaʔx
iʔ l₁cmaq^w.
The warriors lead the way into the Nespelem village,
yəʔ^wpyawts tipi was set up on the east side of the village, lost
woman chose to stay on the hill.
- p^wíciʔ qltspuʔúsc t₁tu^wms, uʔ lut ksnxiʔsts.
At that time she was crying in her heart for her mother, and
she could not join them.
- ixíʔ tə nt^wʰ^wqinməlx, iʔ smaʔmʔim l₁cwix ʰx^wuyəlx naʔʔ
sq^wlʔiʎn č^wixl s^wpiʰm, č^wlúsaʔ, sk^wʰnk^wi^win^wm, smuk^waxn uʔ k^wiʰlt
sʔiʎn.
There was a big feast going on it was a root feast, the women
of the village had come back with Indian foods like
bitterroot, camas, Indian potatoes, sunflowers and other
foods.

- iʔsqłqłtmix^w ʔawspiħməlx uʔ pulst iʔ sʕaʔcínm
tə iʔ pəptwínaʔx^w x^wicłts ʕəwáw spíʔqáłq tɫnaqs
spinkt.
The men hunted and killed deer for the feast, the
elder women brought out dried berries from last
year.
- yaʕyaʕt q^wamq^wmt, yəʕ^wpyawt kłk^wʔus uʔ cut,
way kn əcx^wuy klancítx^w, uʔ k^wu nq^włtaqsmp.
All this was beautiful, yəʕ^wpyawt had a smile and
said, I come to your house and you share your
food.
- k^wu aʔʔíłnaʔx uʔ miyłt ʕapnáʔ ʕłap k^wu
ksłpmncutxaʔx uʔ k^wancínm uʔ kn smymyam
Let us eat and visit today tomorrow we will dance
and sing and I will share stories with you.
- wiʔwiʔcínəlx putíʔ mqinkəlx.
They all ate until they were full.

- lut tə wʁislp̄m yəŋ^wpyawt lə nk^wk^wʁac, ʔitx.
That night yəŋ^wpyawt did not build a fire, he went to sleep early.
- ksǎlpína? yəŋ^wpyawt qiłt, x^wuys k̄l ccwíxa?
lə kscaŋ^wlxa?x ul̄ i? swi?númt sql̄tmix^w
tə tx^wuymntm, isk^wíst məhúya t̄ntína?
The next morning yəŋ^wpyawt awoke, he went to the creek to bathe and a young man came to him, my name is Raccoon ears.
- k^wcusəlx tə k^wiksǎam, i? sql̄ql̄tmix^w k̄k^wilstn,
ǎminksəlx k^wílstna?x na?ł anwí.
I was told to come get you, the men have a sweathouse, they want to sweat with you.
- yəŋ^wpyawt s?xína?s, i? swi?númt sql̄tmix^w
xa?tmstís.
yəŋ^wpyawt agreed, the young man lead the way.

- ɬə cyɑɣpələx ilí? ʔapənɰst ɬ ʔasíl sqɭɭɭtmix^w waystm kʰilstnmələx, sʔitx sqɭtmix^w cus iʔ swiʔnúmt sqɭtmilx^w limlmt ɣapnáʔ mínaʔ k^w x^wuyx.
When they arrived there was twelve men there ready to sweat, the oldest man told the young man thank you now you must go.
- yəŋ^wpyawt cut lut, caʔk^w ksmáyaltm iʔ sq^wsq^waʔsiyaʔtət iʔ tə cwcawtət, caʔk^w mut ul mypuns ɣapnáʔ.
yəŋ^wpyawt said no, if we are to teach our children our ways, then he must stay and learn now.
- iʔ ʌ̌x̌x̌ʌ̌ap sʔxínaʔs.
The elder agreed.
- k^wilstnmələx ʌ̌l kmusməs, yəŋ^wpyawt nk^wancínm iʔ tə smiʔnáp q^wilm ul cus, iʔ swiʔnúmt sqɭtmix^w.
They sweat for four rounds, yəŋ^wpyawt sang the Bullfrog song and said, to the young man.

- axá? pŷya? i? q^wilms, way k^w iksx^wicłtm, k^w cx^wuystx^w
aklá? čxił i? sumíx q^wilms k^w cx^wuysts, řapná?
x^wicłtmn axá? i? q^wilm.

This Hawks song, I gift it to you, you lead me here just as the songs sumíx lead me, now I want you to have this song.

- cmaý x^wuystsms, məhúya? tntína? nk^wancínm puti?
xłaps, k^wis i? npwlxkníca? tl s^wq^wilts yəŷ^wpyawt.

Maybe it will lead you, Raccoon ears sang the song until he was complete, he reached in his pouch and pulled out a piece of buckskin and gave it to yəŷ^wpyawt.

- way k^wuk^wukstx^w ul i? pwlxkníca? x^wək^wxak^wt, áłi?
kn swi?númta?x ul lut tə iksmymay łə kstqəyntin.
I am grateful for your gift and the buckskin is clean, because I am young and have no story to write on it.

- naǰmł naqs sǰlǰǰalt qəy̆ntin yaʃyaʃt stiṃ
 ǰə mypnun, kl̆ ʔlaʔxwilx, ccaʃ^wlxəlx uł ʔx^wuyəlx
 kl̆ ncwilxtn.

But one day I will write all the things I have learned, for the next generation of people, they bathed and went back to the village.

- yəʃ^wpyawt ʔʔx^wúy kl̆ snǰ^wǰ^wyaqns, smiʔnáp lut ilíʔ,
 cniłc l̆ ccwíxaʔ.

yəʃ^wpyawt went back to his tipi, Bullfrog was not there, he was down at the creek.

- sic yəʃ^wpyawt k̆ʔiyslscutxs uł ʔiłn tə ʔk^wk^wʃast.
 So yəʃ^wpyawt changed his clothes and ate breakfast.

- x^wu...y snyak^wqín, ʔalusqíl^w l̆ ncx^wilxiw̆s.
 The afternoon came, all the people gathered in the center of the village.

- yəŋ^wpyawt kaʔkíciʔs smiʔnáp, x^wuyəlx k_laʔ
l_cwilxtn uł ksiwplaʔm tə_ckswr_islp_m
yəŋ^wpyawt had found Bullfrog, so they went to the
center of the village and asked that a ceremonial
fire be started.
- yəŋ^wpyawt maʔxítm ixíʔ iʔ_cx^wrapp paʔpút putíʔ
nk^wancínm uł tpmncutaʔx xʔap.
yəŋ^wpyawt explained that the fire would continue
until the singing and dancing where complete.
- sxʔínaʔsəlx.
they all agreed.
- kswr_islp_m, yəŋ^wpyawt maʔxíts níńwíʔs tix^wlm
iʔ_csutn, ʔasíl x̄x̄yałn̄x̄^w, tíx^wk^wunm
the fire was started, yəŋ^wpyawt started telling
stories about changes, this went on for two hours,

- yəŋ^wpyawt nk^wis smiʔnáp iʔq^wilms, ul smiʔnáp
 ʔtɔpmncut yaʔyáʔt sqilx^w nk^wniməlx ul ʔtɔpmncutəlx,
 k^wiʔlt nk^wancínməlx ul məyntísəlx iʔcwcawt
 təq̄sápiʔ.

yəŋ^wpyawt started singing Bullfrogs song, and
 Bullfrog started dancing all the people sang and
 danced, others sang their songs and told stories of
 the past.

- təsklaʔx^w itíʔ ʔilm, yəŋ^wpyawt siws məhúyaʔ
 ʔntínaʔ aʔc̄ʔiwt caʔk^w nk^wancínm, ixíʔ sʔʔilms.
 this went on late into the night, yəŋ^wpyawt asked
 raccoon ears to sing the last song, he did so.

- yaʔyáʔt iʔsqilx^w x^wuyəlx k̄l nʔx^wʔx^wyaqnsəlx ul
 ʔatxilxəlx.

all the people went to their tipis and went to
 sleep.

- ʒlap yəŋ^wpyawt lut tə kaʔkíciʔs smiʔnáp, sic ixíʔ kʔmtíwʔs qilt kstx^wuymʔs sləlmist tkłmilx^w yaʔyaʔt sʔlʔʔalt sʔilíʔs.
The next day yəŋ^wpyawt could not find Bullfrog, so he rode up to the top of the hill to see lost woman, he stayed all day.
- ʔə ʔəlx^wuys kł nʔ^wʔ^wyaqns putíʔ lut k ilíʔ smiʔnáp.
When he went back to his tipi Bullfrog was still not there.
- sic yəŋ^wpyawt naʔntíls x^wist kł ncwilxtn ksiwplaʔs smiʔnáp, naʔmł lut swit wiks.
So yəŋ^wpyawt got worried he walked the village asking people if they saw Bullfrog, but no one saw him.
- yəŋ^wpyawt cus sləlmist tkłmilx^w ixíʔ ksx^wúyaʔx ʔapnáʔ,
yəŋ^wpyawt told lost woman that they would leave this day,

- naǰmł yəŋ^wpyawt lut ǰminks tə słmist smi?náp nix^w sic słmist tkłmilx^w t c^wuy kl tawn ul cwix na?ł yəŋ^wpyawt.
But yəŋ^wpyawt didn't want to lose Bullfrog again so lost woman came into town and stayed with yəŋ^wpyawt.
- ?aslásqt ksxan yəŋ^wpyawt ul słmist tkłmilx^w ǰmínksəl x kscmríməlx, yaft i?sqilx^w əc^wuyəlx tə ǰ^wymncutəlx, smańx^wməlx, ?a?íłna?xəlx ul nk^wancínməlx.
After a couple days yəŋ^wpyawt and lost woman agreed to get married, so all the people came to dance, smoke, eat and sing.
- ǰilməlx ul ksǰlpína?x, yəŋ^wpyawt ul słmist tkmilx^w ilí?əlx ka?łásqt ul ka?łís nk^wk^wʒac.
They did so til the next morning, yəŋ^wpyawt and lost woman stayed in the tipi for three days and nights.
- łə cʒácqa? yəŋ^wpyawt wiks smi?náp ul cus, smi?náp k^w sʒacć ?ayǰ^wt cǰil incá, stim ackístx ?.
When yəŋ^wpyawt came out he saw Bullfrog and he said, Bullfrog you look as worn out as I feel, what have you been doing?

- smiʔnáp tk^waʔk^waʔsús l̥sk^wʔus, k^wmíł iʔ tkłmilx^w
smiʔnáp cʔácqaʔ t̥l̥sćícuʔ smiʔnáp.
Bullfrog had a big smile on his face, all at once a female Bullfrog came out of the brush behind Bullfrog.
- níkxnaʔ, yəʔ^wpyawt łłʔaʔncút uł łcnʔułx^w l̥
nǎ^wǎ^wyaqn, smiʔnáp ccqíńkmiʔst uł qýx^wnús iʔ
spʔul t̥l̥smńx^wíłmłx.
Omg, yəʔ^wpyawt just smiled back and went back in the tipi, Bullfrog laid on his back and smelled the smoke from tobacco.
- iʔ ilmíx^wm kicx l̥yəʔ^wpyawt iʔ nǎ^wǎ^wyaqns uł,
yəʔ^wpyawt cʔacqáʔ, iʔ ilmíx^wm siws, c̥kin ancáwʔ
isláǎtʔ yəʔ^wpyawt cut, kn nputls uł anwí, smiʔnáp
x^wx^wʔraaaak.
The chief came to yəʔ^wpyawts tipi and knocked, yəʔ^wpyawt came out, the chief asked him, how are you doing my friend? yəʔ^wpyawt said I am satisfied and how are you? Bullfrog croaked.

- iʔ ɪlmíx^wm tə ɕx^wuy siws yəŋ^wpyawt tə ʃmíŋks, tə ɕsilíʔs, yəŋ^wpyawt cuts ʃmíŋks tə ɕx^wuyx kl ɕk^wʌp̄tan kl ʔuknaqín tmx^wulaʔx^w.
The chief came to ask yəŋ^wpyawt if he wanted to stay, yəŋ^wpyawt told him that he wants to head west to the Okanogan country.
- kʃʌlpínaʔ uʔ k^wk^wlál, smiʔnáp kłk^wlklwis l sʌukáŋlaʔx^w, yəŋ^wpyawt caŋ^wlxs.
The next day the sun was shining, Bullfrog was rolling in the mud, so yəŋ^wpyawt bathed him.
- k^wisláʃt lk^wut k^wɕstk^wk^wútaʔx l ɕcx^wlx^waltət, naʃmł anʃmíŋk tə ɕsmuʔ naʔł sic asláʃt, way^u kn nunx^wínaʔ.
You my friend we have more traveling in our lives, but if you want to stay with your new friend, I will understand.
- smiʔnáp swcwilx l yəŋ^wpyawt iʔ tínaʔs uʔ nisəlx ʃlap.
Bullfrog whispered in yəŋ^wpyawts ear and they left the next day.

- k̄lpaḥamsəlx̄ k̄ʔmtíw̄s' iʔ ak̄lsp̄íc̄ən claɣ^wíw̄s
tə x^wuyəlx̄ kl̄ uk^wnaqín tmx^wúlaʔx^w.
They chose to ride through the Kartar Valley to
get to the Okanogan country.
- smiʔnáp s̄ɬač̄c̄ iʔ tmx^wúlaʔx^w, s̄tix^wlm, ilíʔ
miscmaq̄^w, mis s̄qapínaʔx^w tk̄^wk̄^wx^wnʔúps, cnlq̄^wus.
Bullfrog watched the land change, there was more
sand, sage brush, and high rocky cliffs.
- lut cmístisəs kiʔ iʔ n̄x̄^wntk̄^witk̄^w iklíʔ naḥm̄l iʔ
n̄x̄wúlaʔx^w.
He didn't understand how the river is right there
but the land gets so dry.
- ppulxəlx̄ q^way ałíʔ mis sk̄^walt, sic yəɣ̄^wpyawt
nk̄^waʔk̄^wínm x^wuy kl̄ nx̄ystiŵsm laʔkín misn̄x̄ɬáp.
They camped often because it was too hot, so
yəɣ̄^wpyawt chose to head to the pass where it
would be cooler.

- smiʔnáp nǎsínaʔm̄s áliʔ l̄nʔaŋǎ^wts tə t̄aʔx^wískitəlx kə́m̄ nppulxəlx.

Bullfrog enjoyed this because he was able to lay in the swamps when they rested or camped.

- ʔasl skaʔcíws łnissəlx nspilm cyaŋpəlx l̄ ʔumlaʔx^ws npaqtən, sqilx^w ilíʔ, yəŋ^wpyawt ǎminkm tə tix^wm, sic nppulxəlx t̄aʔ yəŋ^wpyawt piǎmuł tix^wm tə sʔiłn

Two weeks after they left Nespelem they arrived in a place called Disautel, there were people there, yəŋ^wpyawt wanted to gather more food, so they camped while yəŋ^wpyawt hunted and gathered food.

- smiʔnáp kʔmutmnt naʔł s̄l̄m̄ist tkłmilx^w, x^wik^wčaʔməlx ul̄ ksǎəwiłn yəŋ^wpyawt łcʔuk^ws.

Bullfrog spent much time with lost woman, they would tan hides and dry foods that yəŋ^wpyawt brought back.

- k^wm̄ɪɫ, naqs s̄x̄l̄x̄ɟalt, smiʔnáp k̄ɫnix̄ɪs̄ ɟ̄ɟal̄ nyaǰ^wt, ʒaʔʒaʔúsms, lut t̄ə_sniw̄t.
All of the sudden, one day, Bullfrog could hear trees falling, he looked around, the wind was not blowing.
- naǰm̄ɪ iʔ_ɟ̄al̄ɟal̄ ksnyaǰ^wtm, ns̄t̄ɪɪs̄, yəʔ^wpyawt nix^w k̄ɫnix̄ɪ nyaǰ^wtm s̄ɟ̄al̄ɟal̄, x^wuys kla n̄ʒ̄x̄cin, kaʔk̄íc̄m̄ suyaɟpi ilíʔ.
How come the trees were falling, he thought, yəʔ^wpyawt also heard the trees falling, he went in the direction of the noise, he found white people there.
- ʔumsəlx sx^wk̄t̄ip̄m, ǰminksəlx nk̄ətip̄m ka tk^wuɫx^wm.
They were called loggers, they wanted to cut the trees to make houses.
- yəʔ^wpyawt cm̄ístis iʔ_tix^wɪm cawt aláʔ, iʔ_syupíʔ k̄ɫɟyaɟp̄ uɫ n̄ɟacúsm stunx.
yəʔ^wpyawt knew the changes were already here, the white people had arrived and were trapping beaver.

- yəŋ^wpyawt lut x̣mɪŋk tə ḳiʔkát ilíʔ sqilx^w, cus nq̣silts k^w ɲnisəlx akláʔ, sux^wx^wəlx.
yəŋ^wpyawt did not want to be near these people, so he told his family we must leave here, they left.
- cyaɣpəlx sk^want níliʔtn ɭnq̣^wyalqs, nk^wuʔx^wməlx snmáʔmáyaʔtn, ka ṃaʔmáyaʔm iʔsqilx^w sʔumntm uʔ ṣq̣əyminm, ɭsuyapíʔ, ṃaʔmáyaʔməlx cwcawt.
They arrived in a place of the missionary's, they were building a school, to teach the Indian people the reading and writing of the Whiteman, they also taught the catholic ways.
- yəŋ^wpyawt tkicnt x^wʔit iʔsqilx^w ilíʔ, naǰmł iʔq̣^wq̣^wɣaylqs lusts cniłc uʔ sʔums ṣx̣^wilmn.
yəŋ^wpyawt met many people there, he wanted to dance and tell stories, but the priests refused him and called him the devil.

- sic yəwpyawt łnis, x^wuys kł ɫuʔtánaʔ ilíʔ x^w?it iʔsqilx^w ilíʔ, sttmtim, uł lut ʧminks tə kkníyaʔx smáymaý kəm łtppmncut uł nk^wancínm.

So ywpyawt left, he went to Omak there were many people there, they wore modern clothing, and had no wish to hear stories or dance and sing songs.

- smiʔnáp ksk^wancínm, yəǵ^wpyawt nyx^wax^wm łtppmncutəlx, ilíʔ iʔsqilx^w kʔmutəlx uł txtatməlx naǧmł ʧ^wilməlx.

Bullfrog started to sing, yəǵ^wpyawt followed they both danced, there were people that stayed and joined them but they soon left.

- tənk^wk^wʔac smiʔnáp tkʔmutmnt slmíst tkłmilx^w áłiʔ yəǵ^wpyawt tqiltk knánaqs.

That night Bullfrog sat with Lost woman, because yəǵ^wpyawt went to the top of the hill alone.

- smiʔnáp ksx^wx^wʔaaak uł k^wmıł sĺlmist tkłmilx^w
cmístis q^wlq^wiltm.
Bullfrog started croaking and all of the sudden
Lost woman could understand his words.
- cunm, waʔ iksmayncútx l antúm
He told her, I am going to share the story your
mother shared with me.
- ʔǎaps łə lut ksuyapıʔ kmax sqilx^w, kstsʔistkm tə
şcx^wlx^walt, sqilx^w nq^włtaqsəlx uł sǎilm knxitm
k^wiǎlt, tax^włt kiwlxs iʔ sqilx^w ksłnisəlx ǎminksəlx
x^wʔit, naǎmł iʔ tmx^wúlaʔx^w uł kńńusslx łnis nix^w,
tıtíknaʔ əcx^wuy uł skłʔiys sutn.
She grew up when there was no white people only
Indian people, winters were hard to live, people
all shared food and what they could to help
others, as she got older the people started to leave
they wanted more, but the land and the animals
left too, floods came and changed things.

- cus, sq^wsq^waʔsiyaʔtət kmax nixl̥m ccaptík^wl̥ uł mypnunm cʷcawtət, ałíʔ ilíʔ k̥ikm swit nunx^wínaʔm axáʔ cawt, naʧmł lut ksccamáʃt mnimłtət, n̥ínw̥iʔs swit ixíʔ cacuʔnmám, kmax k̥^wił̥lt sqilx^w ccamáʃt, huhúy naʔł sq^wsq^waʔsíyaʔ. She said our children will only hear the stories of the past and learn our culture, because there are a few who still believe in this way, but if we don't have children of our own, then who are we teaching, only other peoples children, let us start with our children.
- s̥l̥mist tk̥milx^w ʔcq^waq^w, cunm smiʔnáp way̥ cmístin, way̥ kn ntk̥^wiltm uł k^wu cacuʔnmám axáʔ iʔ ʔuʔʧ^wtiʔlaʔt cwcawtət uł nqilx^wcn. Lost woman cried, she said to Bullfrog I understand, I am pregnant with a child and we will teach this child our ways and language.

- yəŋ^wpyawt ɬx^wuy q^waʔq^wálsəlx, ɬnissəlx aláʔ, ʎǰpmstwiɬn, k^wu kscx^wlx^walt wisxn, ixíʔ yaʔt sti^m k^wu ǰilm.
yəŋ^wpyawt came back they all talked, we will leave here, we will raise our children, we will live long lives, that is all we can do.
- smiʔnáp ɬip l_ɔnk^wk^wʔac, yəŋ^wpyawt ɬut tə_ɔwiks nix^w.
Bullfrog disappeared in the night, yəŋ^wpyawt never saw him again.
- iʔ sǰlǰɬalt yəŋ^wpyawt l_ɔnspilm tmx^wúlaʔx^w uɬ sʔilíʔ ccwíxaʔ kǰnixlɬ smiʔnáp nk^wancínm, yaʔyaʔt ccamaʔts ksnk^wancínm uɬ ɬtppmncut l_ɔsklax^w.
One day yəŋ^wpyawt was in Nespelem country and there at the creek he could hear Bullfrogs song, all his children would sing and dance in the evening.
- knaqs k^wy^wk^wúmaʔ smiʔnáp kʔrǰamlwís ɬə ɬtppmncuts kǰtppmncutlwís, nk^wancínms mis nǰǰcín.
One little bullfrog would only swim in circles and when he danced he would dance in circles, he sang the loudest.